



# Translation Quality Breakout Session

## Session Leaders:

Arle Lommel (DFKI)

Joanna Drugan (University of East Anglia)

Stephan Walter (DFKI)



## Issues

- Need to decouple production method and focus on end use
- Source quality needs to be factored in and assessed
- Need to identify what quality matters at each step of the chain.
- Expectations need to be made explicit.
- Need to demonstrate validity and reproducibility



## Issues

- Too many metrics are academic vs. usable for real-world production needs. Even many production ones are not usable.
- Currently we are missing a feedback loop and a way to ensure errors are not repeated.
- Need ethnographic evidence to demonstrate validity (translation process research).
- Issues of fairness for all parties involved (translators, post-editors, businesses, etc.).



## Some additional factors

- Quality of the source
- Complexity of the source
- Native/non-native status of author/translator
- Language resources
- Technology used in production
- Role of technology aids



## What Can Multilingual Web Do?

1. Focus on the context, audience, and use rather than the production method. Create common methods for assessing HT, MT, and post-edited MT.
2. Don't reinvent the wheel: Collaborate with other groups and help promote *relevant* work being done (e.g., in QTLaunchPad, TAUS).
3. Form an ongoing effort (in MLW, W3C?) to discuss (1) automating quality assessment, (2) common metrics, (3) validity and reproducibility.